Universidade Federal de Uberlândia

廣西大學
GUANGXI UNIVERSITY

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA AND GUANGXI UNIVERSITY.

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA, hereinafter referred to as the "**UFU**", a public foundation of higher education, member of the Indirect Federal Administration, established through Decree No. 762, as of 14 August 1969, altered by Act No. 6.532, as of 14 May 1978, located at Avenida João Naves de Ávila, 2121, in the City of Uberlândia, State of Minas Gerais, Brazil, identified in the National Registry of Legal Entities through CNPJ/MF 25.648.3870001-18, herein represented by its Rector, Prof. Dr. Carlos Henrique de Carvalho, holder of identity number [redacted] and Individual Taxpayer Registry [redacted], and **GUANGXI UNIVERSITY**, hereinafter referred to as "**GXU**", Unified Social Credit Code of 12450000498500992 9 in China, registered at No. 100 Daxue East Road, Xixiangtang District, Nanning City, Guangxi Zhuang Autonomous Region, China, with the postal code 530004, agree to enter into this Memorandum of Understanding, hereinafter the "MOU", to promote academic and scientific cooperation in higher education, research, and innovation.

乌贝兰迪亚联邦大学与广西大学的谅解备忘录

乌贝兰迪亚联邦大学（UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERL NDIA），以下简称"UFU"，系巴西联邦间接行政管理体系下的公立高等教育机构，根据1969年8月14日第762号法令及1978年5月14日修订的第6.532号法案成立，注册地址为巴西米纳斯吉拉斯州乌贝兰迪亚市阿维拉(Jo o Naves de vila)大道2121号，国家法人登记号（CNPJ/MF）25.648.3870001-18。由校长Prof. Dr. Carlos Henrique de Carvalho（身份证号[redacted]，个人税号[redacted]）代表，；与广西大学，以下简称"GXU"，中国统一社会信用代码：12450000498500992 9，注册地址是中国广西壮族自治区南宁市西乡塘区大学东路100号，邮政编码为530004，为促进高等教育、科研与创新领域的学术与科技合作，特订立本谅解备忘录（以下简称"备忘录"）。

1. BACKGROUND

This **MOU** is motivated by a prospect of internationalization and academic and scientific cooperation gaining momentum from developing activities in areas of common interest, with mutual benefits to both parties, building on their solid experience in academic and scientific domains.

1. 合作背景

本备忘录基于双方国际化发展的共同愿景，旨在通过开展共同关注领域的合作活动推动学术与科技合作。凭借双方在学术与科研领域的深厚积淀，本合作将实现互利共赢。

2. PURPOSE

Both parties agree to the terms of this memorandum with a common interest in establishing and encouraging mutually beneficial relationships for academic and scientific activities, including research, teaching, extension and outreach, especially for some of the following activities: student exchange programs; ; faculty exchange for research and teaching, including in special undergraduate or graduate courses in their areas of expertise; joint research projects; effective disclosure of joint research findings; staff exchange for training in their areas of work; collaboration in third party-funded activities of educational or economic assistance; graduate exchange programs for specific research projects or courses of interest and relevance; exchange of educational and scientific literature produced by any of the parties, or both; exchange of materials related to the most relevant and current research carried out by researchers from both institutions; and joint organization of conferences, seminars and symposia of interest to both parties.

2. 合作目的

基于共同利益建立学术与科研合作关系，双方同意本备忘录的条款，促进包括研究、教学、推广及社会服务的开展，特别是：学生交换项目；教师交流（含本科及研究生专业课程教学与研究）；联合科研项目；科研成果联合发布；工作人员专业培训交流；第三方资助的教育或经济援助项目合作；专项研究或相关课程的研究生交换项目；教育及科学文献交换；两校最新研究成果材料共享；联合举办学术会议、研讨会及专题论坛等。

3. EFFECTUATION

To carry out the activities agreed to in this MOU, the parties shall reciprocally comply with the rules in force in both institutions and shall sign **SPECIFIC COOPERATION AGREEMENTS** containing **WORK PLANS**, which shall be dully approved and necessarily linked to this **MOU**. The WORK PLANS shall contain at a minimum: 1) Clear identification of the individuals in charge of the project/program; 2) Objectives; 3) Goals; 4) Common interests; 5) Mutual benefits; 6) Foreseen stages/activities; 7) Detailed schedule; 8) Personnel involved (including forms of involvement, working days and hours dedicated to the cooperation); 9) Forms of funding; 10) Forms of disclosure of partial and final results (events, publications, etc.); 11) Anticipation of partial and final reporting; 12) Further relevant information. At the UFU the **WORK PLANS** shall be approved by the respective academic units before integrating any **SPECIFIC COOPERATION AGREEMENT.**

3. 实施机制

为开展本备忘录约定的各项活动，双方须共同遵守各自机构的现行规章制度，并签署附有具体《工作计划》的《专项合作协议》。此类协议须经正式批准，且必须与本备忘录保持关联性。《工作计划》应明确列出：1） 项目负责人确切的身份信息；2） 目标；3） 宗旨；4） 共同利益；5） 互利事项；6） 预期阶段/活动；7） 详细安排；8） 参与人员（含参与形式、工作时间及投入时长）；9） 资金安排；10） 阶段性及最终成果发布形式（活动、出版物等）；11） 预期阶段性及结题报告要求；12） 其他相关信息。UFU 方面，《工作计划》须经相关学术单位预先批准后方可纳入《专项合作协议》。

4. TERMS

This MOU shall become effective upon signature by both parties and shall continue for a period of five (5) years, unless terminated by either party by giving written notice at least ninety (90) days in advance of the stated termination date. Once the initial term has been completed, an Amendment shall be established if both parties are interested in continuing the academic collaboration.

4. 协议期限

本备忘录自双方签署之日起生效，有效期五（5）年。任一方拟终止协议，应至少提前九十（90）日书面通知对方。初始合作期满后，若双方有意继续学术合作，应另行签订补充协议。

5. FUNDING

The parties agree that each activity undertaken pursuant to this **MOU** shall be dependent on the availability of funds, and financial arrangements for each activity shall be negotiated prior to entering into a **Specific Cooperation Agreement** related thereto. The parties agree that they will make all reasonable efforts to obtain adequate funding to the activities described in future **SPECIFIC COOPERATION AGREEMENTS** signed pursuant to the terms of this **MOU**. The parties may share the inherent costs of the activities as per availability and following their internal rules. The effectuation of any of the cooperation activities shall not entail employment relationship of a party with the individuals involved.

5. 经费

本备忘录项下所有合作活动的实施均取决于可用经费，具体财务安排须在签订相关《专项合作协议》前另行商定。双方承诺将在合理范围内，尽力为根据本备忘录签订的《专项合作协议》所涉活动筹措充足资金。费用分担应依据双方资金状况及内部规定协商确定。任何合作活动的开展均不构成任一方与参与人员之间的雇佣关系。

6. INTELLECTUAL PROPERTY

The joint research activities that may produce outcomes that may be protected by intellectual property rights shall be anticipated in the **SPECIFIC COOPERATION AGREEMENTS** and their respective **WORK PLANS**, which shall necessarily be bond to this **MOU**. Both parties shall establish binding rules to ensure that all participants comply with the terms of their respective Intellectual Property Rules. Therefore, none of the outcomes of scientific or technical cooperation shall be used without prior written consent of the institutions. The parties shall be legally liable for non-compliance with the provisions of this clause.

6. 知识产权

可能产生知识产权成果的联合研究活动，须在《专项合作协议》及配套《工作计划》中预先明确约定，且该类协议必须与本备忘录相关联。双方应制定具有约束力的规则，确保所有参与者遵守各自《知识产权条例》。未经双方机构事先书面同意，不得擅自使用任何科技合作成果。违反本条款规定的一方须承担相应法律责任。

7. EQUAL OPPORTUNITY

Both parties shall subscribe to a policy of equal opportunity and shall not discriminate on the basis of race, color, gender, age, ethnicity, religion, national origin, or disability.

7. 机会平等

双方承诺遵守机会均等政策，不得基于种族、肤色、性别、年龄、民族、宗教、国籍或残疾等进行歧视。

8. IMMIGRATION AND INSURANCE

The participants of the academic and scientific activities related to this MOU shall comply with immigration requirements of the host institution's country and be responsible for obtaining passports, visas, relevant vaccines and international health insurance.

8. 入境与保险

参与本备忘录相关学术科研活动的人员应遵守东道国入境规定，并自行负责办理护照、签证、疫苗接种及购买国际健康保险等事宜。

9. TERMINATION

This MOU shall be denounced and/or terminated by any of the parties, provided that the other party be notified in writing at least ninety (90) days in advance. The activities already in progress, as established by virtue of previously approved Cooperation Agreements, MOA and Amendments, shall not be prejudiced and shall continue until concluded by the parties.

9. 备忘录终止

任一方可通过提前九十（90）日书面通知对方解除或终止本备忘录。依据之前批准的《合作协议》《专项合作协议》及《补充协议》等已开展的合作活动不受影响，应继续执行至完结。

10. DISPUTES

The parties shall endeavor to find a consensual solution to any dispute and doubt that may arise while implementing and interpreting this MOU.

10. 争议解决

就本备忘录实施及解释过程中可能产生的任何争议或疑义，双方应尽力通过协商解决。

11. DISCLOSURE

The UFU shall publish an abridged version of the terms of this MoU and its amendments in the federal official gazette *Diário Oficial da União* by the fifth (5th) work day of the month following the signature of this document.

WHEREFORE the parties to this MOU signify their acceptance of the terms and conditions contained herein by signing in this MOU in a bilingual version of equal content and form for all purposes under the law.

Uberlândia, October 28th **, 2025.**

For UFU

Prof. Dr. Carlos Henrique de Carvalho
Rector

11. 信息披露

<< UFU 应在本文件签署后的第五（5）个工作日之前，在联邦官方公报《联邦政府公报》（Diário Oficial da União）上发布本谅解备忘录及其修订条款的简化版本。>>

据此，本备忘录各方通过签署具有同等法律效力、内容与格式完全一致的双语版本谅解备忘录，确认接受本备忘录所含全部条款与条件。

南宁，_____，2025.

广西大学

肖建庄 教授/博士
副校长